



Sibiu
HERMANNSTADT



Descoperiți Sibiul!

DISCOVER SIBIU, ROMANIA!

JUDETUL SIBIU
TINUT AL ISTORIEI,
AL TRADITIILOR SI
AL OSPITALITATII



In Ianuarie

<http://www.cjsibiu.ro/ro/harta.htm>

IN JANUARY

<http://www.sibiu2007.ro/ro/map.htm>

SĂRBĂTORI CREȘTINE ȘI TRADIȚII POPULARE CHRISTIAN CELEBRATIONS AND FOLK TRADITIONS

Ianuarie 2006 / January 2006

1 Ianuarie – Sf. Vasile - Sîn-Vasii, Anul Nou, Crăciunul Mic
January 1st – St. Vasile's Day - Sîn-Vasii, New Year, Little Christmas



Sf. Vasile episcopul Cezareii, este unul dintre cei mai importanti parinti ai bisericii ortodoxe, si totodata unul dintre cei mai mari teologi crestini. El s-a nascut in Pont in jurul anului 329 si a murit in Cezarea in ziua de 1 Ianuarie 379. Provine dintr-o familie crestina binecunoscuta: tatal sau, Sf. Vasile cel Batran a fost un renumit invatator in Pont, iar sora sa, Macrina si fratele sau, Grigore din Nyssa au devenit de asemenea sfinti.

St Vasile, the Episcopo of Caesarea is one of the most important fathers of the Orthodox Church, and, at the same time, one of the main Christian theologians. He was born in Pont, around year 329 and he died in Caesarea on January 1st 379. His family was a well-known Christian family: his father, St. Vasile the Old, was a renowned teacher of Pont, and his sister, Macrina, together with his brother, Grigore of Nyssa, were also sanctified.



Exista anumite credinte populare legate de ziua Sfantului Vasile: dacă este vreme bună, va fi anul bun; dacă ninge, va fi belșug; dacă este senin și ger, oamenii vor fi sănătoși; dacă pomii au chiciură, vor fi poame multe. Dimineța oamenii pun mâna pe uneltele cu care vor să aibă spor la muncă. Se merge cu "Plugușorul", "Vasilca", "Sorcova". Oamenii își fac urări de sănătate și belșug și caută să fie veseli ca să le meargă bine peste an; se petrece, se mănâncă preparate din porc (rămă înainte), nu se mănâncă pasăre (scurmă înapoi).

There are some popular beliefs related to the day of St. Vasile: if the weather is good, so will be the whole year; if it snows, the year will be reach; if it is clear sky and cold, people will be healthy; if there is frost on the trees, there are going to be lots of fruits. In the morning, people handle the tools they want to bring them profit in their work. Children are walking in the streets, playing “Pluguşorul”, “Vasilca”, “Sorcova”. People wish each other health and good fortune, and they try to be cheerful in order to have a good year ahead of them; they party, eat pork dishes (the pigs rout ahead) and not chicken dishes (the chickens rout back).

6 Ianuarie – Boboteaza – Botezul Domnului

January 6th – Boboteaza – Christ’s Baptism



Boboteaza incheie timpul magic al celebrarii nasterii fizice (Craciunul) si spirituale (Botezul) a Mantuitorului, aceasta din urma fiind prima dintre cele trei mari Taine. Boboteaza este o confirmare a credintei în noul an, printr-un ritual de rebotezare simbolic, ce aminteste momentul în care Mantuitorul a intrat in apa Iordanului. Se spune ca apa sfintita din acea zi are puteri miraculoase: ca nu se strica niciodata, ca apele raman sfintite timp de doua pana la sase saptamani, timp in care nu se spala rufe in apa curgatoare. Cu apa sfintita se stropesc vitele si nutretul lor, apoi fiecare gospodar bea cate putin pe nemancate pentru a-si curata si sfinti sufletul.

Inaintea acestei sarbatori, preotul trece prin fiecare casa si boteaza enoriasii cu apa sfintita, in care lasa crengute de busuioac, pe care fetele sa le aseze sub perna, pentru a-si visa viitorul sot. Tineretele trebuie sa se pregateasca pentru aceasta seara revelatoare prin post negru. Nu au voie sa manance nimic, nici sa bea apa toata ziua. Dupa apusul soarelui, adica la încheierea zilei liturgice, fetele prepara o coca de faina cu apa, pe care o sareaza tare si pe care mai apoi o coc pe plita; ele vor manca acea masa inainte de culcare. Destinicele care au rezistat toata ziua nemancate trebuie sa-si invinga acum si setea. Daca reusesc sa adoarma, vor visa, dupa spusele celor care deja au incercat, fantani sau rauri. Din peisajul aproape acvatic se va desprinde un barbat care le va oferi un pahar cu apa ce le va potoli setea.

Cel întâlnit, in aceste conditii de vis, este si cel sortit sa devina sot fetei.

Boboteaza ends the magic period from Christ’s physical birth (Christmas) to His spiritual birth (His baptism by St. John in the waters of the Jordan), the latter being the first of the three great Mysteries. Boboteaza is a confirmation of the faith in the new year, through a ritual of symbolic baptism, which reminds of the moment of Messiah’s stepping in the waters of the Jordan. It is said that the holy water of this day has miraculous powers: it never goes stale, the waters stay holy for two up to six weeks, during which period there will be no clothes washing in the running waters. The cattle are sprinkled with holy water as well as their food, then each householder drinks a bit of holy water on an empty stomach to clean and bless their soul.

Before Boboteaza day, the priest stops in every house and baptises the parishioners with holy water, in which he leaves small branches of basil, which the girls put under their pillow in order to dream of their future husband. The young girls have to prepare for this revealing day through

fasting. They are not allowed to eat anything, or drink anything the whole day. After the sunset, that is at the end of the liturgical day, the girls prepare a dough of flower and water in which they put a lot of salt, and they bake it on the hot plate; they will eat this meal before going to bed. The brave girls who managed to go through the day without eating have to endure now the thirst, too. If they manage to fall asleep, they will dream, according to the ones who tried this, of wells and running waters. A man will come out of this almost aquatic landscape and will offer the dreaming girls a glass of water to quench their thirst. This man met in the dream world is the one meant to become their husband.

7 Ianuarie – Sf. Ioan – Udatul Ionilor in Talmacel

January 7th – St. John's Day – The Sprinkling of Johns in Talmacel



Numele de Ioan este unul dintre cele mai comune în România. În dicționarul etimologic, semnificația numelui Ioan este “Cel de care Dumnezeu are mila”. Patronul spiritual al celor care poartă acest prenume este Sfântul Ioan Botezătorul care se serbează în 7 ianuarie. În județul Sibiu, la Talmacel cei care sunt numiți Ioan au o sărbătoare aparte care se numește “Udatul Ionilor”. Ritualul de botezare simbolică are integrat în el și momente care amintesc de sărbătorile grecești sau romane ale începutului de an. Prin analogie, se poate ajunge și la o asemănare cu ritualurile tracice care îi erau închinată lui Dionysos. Flăcăii cu nume de Ioan poartă steag împodobit. Aceștia sunt urcați într-un car alegoric gătit cu crengi de brad, calul sau boul înhamat sunt și ei împodobiți cu bete colorate și purtați astfel până la marginea satului, la un parau unde aceștia trebuie să se spele de relele anului trecut, pentru ca întreaga comunitate să aibă parte de un an îmbelsugat. După această baie ritualică se mănâncă colaci și se organizează joc, la care sunt invitate și fetele. Sărbătoarea este încheiată, de obicei, acasă la unul dintre Ionii care își cinstesc prietenii cu bautură și cu prăjituri.

John is one of the most common names in Romania. In the etymologic dictionary, the significance of the name John is “the one whom God takes care of.” The spiritual patron of the ones bearing this name is St. John the Baptist, celebrated on January 7th. In Sibiu county, in Talmacel, the ones called John, have this very special celebration called the “Sprinkling of Johns”. The ritual of symbolic baptism has integrated in itself some moments reminding of the Greek and Roman celebrations at the beginning of the year. Through an analogy, we can reach a comparison with the Thracian rituals for the god Dionysus. The lads called John are bearing a trimmed flag. They are mounted in an allegorical chariot adorned with fir branches, the horse or the ox pulling the chariot are also adorned with coloured tinsels; they are carried this way to the border of the village where there is a running water to clean themselves of the bad things of the past year, in order for the community to have a very reach year. After this ritual bathing, people eat knot-shaped bread and there is a dance where the girls are invited, too. Usually, the feast ends at the house of one of the Johns who offers his friends drinks and cakes.

SIBIU



Invitatie in Muzeul in Aer Liber din Dumbrava Sibiului Invitation to the Open Air Museum in Dumbrava Sibiului



În anotimpul de iarnă, Muzeul în Aer Liber, “îmbrăcat” în haine de sărbătoare, vă invită să îl colindați și să vă bucurați de petrecerea unor clipe minunate, în reconfortantul decor hibernal al satului românesc de odinioară. Sania trasă de cai vă va conduce pe “ulițele” satului românesc, acoperite din belșug cu zăpadă.

Așadar, atmosfera magică a iernilor de altădată o puteți regăsi în Muzeul în Aer Liber din Dumbrava Sibiului. Cum? E foarte simplu! Vă îmbrăcați gros, vă “înarmați” cu voie bună și porniți spre muzeu. Nu vă abateți de la drum pentru că aici vă așteaptă MIRACOLUL iernii, pe care o să-l descoperiți, chiar de la intrarea principală, sub forma unor sănii încăpătoare și primitoare, cu caii care abia își stăpânesc nerăbdarea, în așteptarea

interjecției “Diiiiii!!!!!!”, care să le permită să pornească întâi la pas, apoi la trap ușor și, eventual, la galop, străbătând cei 10 kilometri de alei ai Muzeului în Aer Liber, într-un alai de fulgi de nea și înconjuțați de protecția și liniștea Pădurii Dumbrava.

During winter time, the Open Air Museum, “dressed” in feasting clothes, invites you to a stroll, and to enjoy spending some extraordinary moments in the comforting winter landscape of the Romanian village as it used to be. The horse driven slay will take you along the narrow paths of the Romanian village, all covered in snow.

So, you can find the magical atmosphere of the old days’ winters in the Open Air Museum in Dumbrava Sibiuului. How? It is very simple! All you need to do is to wear some warm clothes, get into a good mood, and leave for the museum. Do not stray, because here the MIRACLE of winter awaits you, and you will discover it from the very main entrance, under the form of some roomy and welcoming horse driven slays; the horses can hardly wait to hear the well-known interjection “Diii!!!” in order to start, first slowly, then at a slow trot, and eventually at a gallop, covering the 10 km of allies of the Open Air Museum, in a parade of snowflakes, and protected by the calm Dumbrava Forest.



SIBIU



EXPOZIȚIA „CENTENARUL MUZEULUI ASTRA” THE “CENTENNIAL OF THE ASTRA MUSEUM” EXHIBITION

Pentru Complexul Național Muzeal „ASTRA”, anul 2005 a însemnat o adevărată încununare a celor 100 de ani de existență în slujba culturii și civilizației tradiționale românești. Sărbătoarea Centenarului Muzeului „ASTRA” s-a încheiat prin prezentarea unei expoziții istorice, în Casa Hermes din Piața Mică nr. 11 - o exemplară oază a culturii, istoriei și civilizației. Pentru acest început de an, Muzeul „ASTRA” v-a pregătit un circuit expozițional inedit și complex, în spiritul simbolismului.

Expoziția „Centenarul Muzeului ASTRA” este dedicată istoricului edificării Muzeului „ASTRA”, de la fondarea Muzeului Asociației până la ctitorirea Complexului Național Muzeal „ASTRA”. Etapele expoziției, prezentată prin imagini și obiecte de patrimoniu, redau istoria unui secol de „luptă acerbă” pentru cercetarea, transmiterea și promovarea elementului etnografic românesc. Secțiunile expoziției pun în lumină acest efort neîntrerupt, subliniind atât coborâșurile, cât și urcușurile. Azi, muzeul stă în fața dumneavoastră, ca o mărturie a acestui trecut, o dovadă vie a prezentului și o promisiune a continuității misiunii încredințate. Elementul modern al expoziției îl constituie prezentarea touch-screen-ului și a serviciilor cultural – turistice.

Vă așteptăm să ne treceți pragul și în luna Ianuarie!

Program:

Marți – Duminică: 9:00 – 17:00

Persoană de contact: Mirela Crețu, 0269 218 195, civilizatie.transilvana@muzeulastra.ro

For the National Museum Complex ASTRA, the year 2005 meant a true coronation of 100 years of existence in the service of the Romanian culture and traditional civilization. The celebration of the Centennial of the ASTRA Museum ended through the presentation of a historical exhibition in the Hermes House, 11, Piata Mica – an exemplary oasis of culture, history and civilization. For the beginning of the New Year, ASTRA Museum prepared for you a new and complex circuit of exhibitions, in the spirit of symbolism.

The Centennial of ASTRA Museum Exhibition is dedicated to the history of the edification of the ASTRA Museum, starting with the forming of the Association Museum and up to the foundation of the ASTRA National Museum Complex. The stages of the exhibition – presented through patrimony images and objects – tell the story of a century of great fights for the research, the transmission and promotion of the Romanian ethnographic element. The sections of the exhibition emphasize this uninterrupted effort, emphasizing not only the victories, but also the failures. Today, the museum stays in front of you as testimony of this past, a living proof of the present and a promise of the continuity of the mission. The modern element of the exhibition is the presence of the touch screen and the cultural and artistic services.

We are waiting for you in January, too!

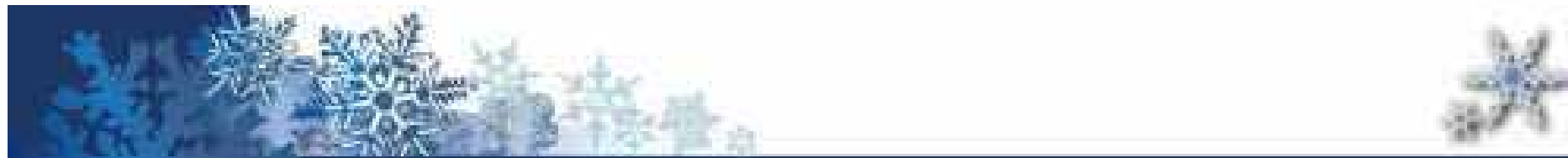
Visiting schedule:

Tuesday – Sunday: 9:00 – 17:00

Contact person: Mirela Crețu, 0269 218 195, civilizatie.transilvana@muzeulastra.ro



SIBIU



Concerte de muzica simfonica la Sala Thalia Sibiu – in Ianuarie Symphonic music concerts at Thalia Hall Sibiu – in January

<http://www.filarmonicasibiu.ro/>

Duminica 8 ianuarie, ora 19 - Sala THALIA
CONCERT DE ANUL NOU 2005
Dirijor/ Conductor: ROMEO RIMBU
Solista / Soloist: mezzo-soprana ANDRA MARIA BIVOL
In program: Uverturi, valsuri, arii de J.Strauss, G.Rossini, G.Bizet

Joi 19 ianuarie, ora 19 - Sala THALIA
CONCERT SIMFONIC
Dirijor / Conductor: CRISTIAN OROSANU
Solisti / Soloists: EVA CUSMIR - pian
FLORIN GRELUS - clarinet
In program: A.Copland - Concertul pentru clarinet si orchestră de coarde, harpa si pian
D. Sostakovici - Concertul nr.1 pentru pian, orchestră de coarde si trompetă in do minor op.35
F. Mendelssohn-Bartholdy - Simfonia I in do minor op.11

Joi 12 ianuarie, ora 19 - Sala THALIA
CONCERT SIMFONIC
Dirijor / Conductor: PETRE SBARCEA
Solist / Soloist: VALENTIN GHEORGHIU
In program: J.Brahms - Uvertura academica op.80
F.Mendelssohn-Bartholdy - Concertul nr.1 pentru pian si orchestră in sol minor op.25
W.A.Mozart - Simfonia nr.41 in Do Major "Jupiter" K 551

Joi 26 ianuarie, ora 19 - Sala THALIA
CONCERT SIMFONIC
Dirijor / Conductor: REMUS GEORGESCU
Solist / Soloist: FLORIN IONESCU-GALATI
In program: Remus Georgescu - Mica suita pentru orchestră de coarde si percutie (Suita I Almajana)
W.A.Mozart - Concertul pentru vioară nr.3, in Sol major, KV 216
M.Ravel - Suita a II-a din baletul "Daphnis si Chloe"
S.Prokofiev - Simfonia I in Re Major op.25 "Clasica"

SIBIU



Expoziția: „Fragmente vizuale de introspecție antropologică” – subsolul Casei Hermes
Exhibition: “Visual fragments of anthropological introspection” – Hermes House

Expoziția este o radiografie vizual-antropologică a gestului intim creștin, a eternei vitalități a tradiției românești, o metaforă firească a îmbisericii-spirituale a țaranului român.

Colecția de colaje de fotografii, firimituri-imagistice, realizate și semnate de domnul Ioan Lepădat, student în cadrul Facultății de Teologie „Andrei Șaguna” din Sibiu, este reprezentativă prin discreția mesajului creștin, prin atmosfera creată, cea de trăire continuă a Sărbătorii ortodoxe, prin amprenta sensibilității de a dăruii imaginii spații de introspecție antropologică, inedite.

Lumina și umbra sunt principalele atitudini ale acestor arhitecturi de imago.

În cea de-a doua secvență expozițională, vom avea surpriza întâlnirii unei colecții de aquarele, inspirate din icoanele pictate pe sticlă, din Transilvania. La prima vedere, suntem contrariați de maniera abordată de autor, cea de a interpreta simbolurile iconografic-creștine printr-o simptomatologie modernă. Grafica are o fluiditate cromatică și muzicalitate semiotică, ce ating ingenuitatea și, astfel, citim aceste aquarele ca pe niște daruri de Crăciun, ascunse-regăsite la poalele bradului de sărbătoare, asemenea unor cărți de basme întredeschise ochilor de copii, mirați în fața oglinzilor onirice. Pătrunzând în acest areal de sensibilitate picturală, fiecare dintre noi are emoția pierdutei copilării.

„Tradiția” și „fenomenologia sacralului” sunt cele două coloane axiale ale întregii concepțiuni tematice a expoziției, ce susțin arhitectura organică a antropologiei vizuale de introspecție.

Persoana de contact:

Adda Maria Popa, Muzeograf Muzeul Civilizației Transilvane „ASTRA”, Tel. 0269 218 195 int. 114.

This exhibition offers visitors a visual-anthropological radiography of Christian intimate gesture, radiography of the eternal vitality of Romanian traditions, and a metaphorical image of the Romanian peasant's spiritual life.

This collection of photos was assembled by Mr. Ioan Lepadat, a student at "Andrei Saguna" Theological Faculty of Sibiu, and is considered to be representative for its time, through its discretion of a Christian message, creating an authentic ambiance of the Orthodox Holiday using new images of great sensibility. Light and shadow are the main tools used by the author to give the impression of an image of architecture.

In the second exhibition sequence, the visitor will be surprised to discover a collection of aquarelles inspired by glass painted icons from Transylvania. At first sight, one could be confused by the approach of the author: to imagine the Christian iconographic symbols through a modern vision. The graphic has a chromatic fluidity that goes beyond art and gives the visitor the emotion of living moments of their childhood.

"The tradition" and "the phenomenology of sacred" are the two axes of the thematic vision of this exhibition and sustain the idea of the visual anthropology of introspection.

Contact person:

Adda Maria Popa, Muzeograf Muzeul Civilizației Transilvane „ASTRA”, Phone 0040-269/218195 int. 114



SIBIU

CENTRUL DE INFORMARE TURISTICA – CIT TOURIST INFORMATION CENTER – CIT

Program :

Puteti afla gratuit informatii despre municipiul si judetul Sibiu, legate de cazare, transport, obiective de interes turistic, posibilitati de petrecere a timpului liber.

Luni – Vineri (Monday – Friday) 09-17
Sambata (Saturday) 10-13
Duminica (Sunday) Inchis (Closed)

Persoana de contact / Contact person:

Dragos Minea – Consilier Turism Primaria Sibiu, tel/fax: 0040-369-801 729, e-mail: dragosminea@k.ro, turism@sibiu.ro.

You can get free information about Sibiu, town and county: accommodation, transportation, tourist attractions, and plenty of great ways to spend your spare time!

